PROJECT MUSE®

Ageing

Pearse Hutchinson

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 18 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0225>

➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378131>

Ageing

As in convalescence,
cake tastes like bread
and bread like dust.
But this is no convalescence,
only a deepening malady.

Travel was adventure,
is now ordeal.
Arrival is all,
and even then ...
Journeys cannot be faced
without a companion:
so too many journeys
remain unmade.

Once I knew I'd speak
all tongues, and visit
every continent.
Mexico is dying,
Rumanian still stuck
at lesson eight.

Sex needs long warning,
and even then ...

A little adulation
from the young supplies
the needful deceit-zest
to go on dying.
Their generosity
turns mean in my mouth.

Shame at physical
blemishes dulls: I no longer
long to wear a yashmak.

Envejeciendo

Como en la convalecencia
 el pastel sabe a pan
 y el pan a polvo.
 Pero esta no es una convalecencia,
 sólo una enfermedad que se agudiza.

Viajar era una aventura,
 ahora es un calvario.
 Todo está en el llegar,
 pero ni siquiera eso es ...
 No me veo capaz de viajar
 sin un compañero:
 y así muchos viajes
 quedan en la nada.

Alguna vez supe que hablaría
 todas las lenguas, y que visitaría
 todos los continentes.
 México está muriendo,
 y Rumania ha quedado
 en la lección número ocho.

El sexo necesita ser planeado,
 pero ni siquiera eso es ...

Un poco de adulación
 de parte de los jóvenes brinda
 el necesario falso entusiasmo
 para continuar muriendo.
 Esa generosidad
 me deja con un sabor amargo.

La vergüenza por las
 manchas en la piel se apaga: ya no
 tengo ese deseo de llevar un velo.